

Theodor Storm,  
Ein Epilog

Ich hab es mir zum Trost ersonnen  
In dieser schweren Zeit der Not,  
In dieser Blütezeit der Schufte,  
In dieser Zeit von Salz und Brot.

Ich zage nicht, es muss sich wenden,  
Und heiter wird die Welt erstehn,  
Es kann der echte Keim des Lebens  
Nicht ohne Frucht verlorengeln.

Der Klang von Frühlingsungewittern,  
Von dem wir schaudernd sind erwacht,  
Von dem noch alle Wipfel rauschen,  
Er kommt noch einmal über Nacht!

Und durch den ganzen Himmel rollen  
Wird dieser letzte Donnerschlag;  
Dann wird es wirklich Frühling werden  
Und hoher, heller, lichter Tag.

Heil allen Menschen, die es hören!  
Und Heil dem Dichter, der dann lebt  
Und aus dem offenen Schacht des Lebens  
Den Edelstein der Dichtung hebt!

...

Theodor Storm,  
Epilogo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Elpensis mi ĝin por konsolo  
En tiu tempo de mizer',  
En ĉi flortempo de kanajloj,  
En tiu temp' de malliber'.

Ne malesperas mi, la mondo  
Ja devas ĝoje renoviĝi;  
La vera ĝermo de la vivo  
Senfrukte povas ne perdiĝi.

La sono de printemp-tempestoj,  
Dumnokte timiginta nin,  
aŭdebla en arb-susurado,  
revenos foje je la fin'!

Kaj tiu lasta tondrobato  
Postsonos tute tra l' ĉiel',<sup>2</sup>  
Kaj tiam vere printempiĝos  
Kaj iĝos luma tagohel'.

Kaj vivu la estontaj homoj!  
Kaj la poeto, vivu li,  
Levanta el la min' de l' vivo  
La gemon de la poezi'!

...

---

<sup>2</sup>aŭ eble: Postsonos tuta tra l' ĉiel',

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-184-370 (2004-02-24 08:25:07)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la libro „Theodor Storm“ de Regina Fasold, el la serio Bild-Biographie, eldonita de la eldonejo VEB Bibliographisches Institut Leipzig, en 1990, ISBN 3-323-00196-6.*

*Traduko de la Germana poemo “Ein Epilog” de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2002-04-03.*

*MR-379-1b / Arg-184-371 (2004-02-24 08:20:58)*

*La poemo estu kvazaŭ epilogo pri la malsukcesinta germana revolucio de 1848.*